

二、老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和適用於中華人民共和國香港特別行政區的有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述諒解，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國外交部的覆照即構成老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自中華人民共和國外交部覆照之日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 65/2011 號行政長官公告

芬蘭共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就芬蘭共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈芬蘭共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，芬蘭共和國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 65/2011

O Governo da República da Finlândia e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Finlândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Finlândia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o referido entendimento, o Consulado Geral da República da Finlândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to recent meetings between our two Governments on the maintenance by the Government of Finland of its Consulate General in Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and propose the following as an understanding between our two Governments:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Finland of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which Finland performs in Macao and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The operations of the Consulate General of Finland in the Hong Kong Special Administrative Region are to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters are to be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above is acceptable to Your Excellency's Government may I suggest that this letter, together with Your Excellency's affirmative reply, constitute an understanding between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, which enters into force on 1 July 1997.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

### 中華人民共和國一九九六年十二月九日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九六年十二月九日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及我們兩國政府最近關於芬蘭政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館問題的會晤，並提議兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意芬蘭政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國注意到芬蘭在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起繼續執行該職務。

三、芬蘭駐香港特別行政區總領事館的運作遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙貴國政府接受上述原則，我建議本函及閣下的確認覆函，將構成芬蘭共和國政府和中華人民共和國政府之間的諒解，並自一九九七年七月一日起生效。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

二零一一年十月六日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 6 de Outubro de 2011.  
— O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng.*

### 行政會

#### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年九月十九日作出的批示：

根據第26/2011號行政法規《行政會秘書處的組織及運作》第十一條第一款、第二款及第七款的規定，以定期委任方式委任趙向陽學士兼任本秘書處顧問，為期兩年，自二零一一年九月十九日起生效。

二零一一年九月二十六日於行政會秘書處

秘書長 柯嵐

### CONSELHO EXECUTIVO

#### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 19 de Setembro de 2011:

Licenciado Chio Heong Ieong — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, assessor desta Secretaria em regime de acumulação, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 7, do Regulamento Administrativo n.º 26/2011 — Organização e Funcionamento da Secretaria do Conselho Executivo, a partir de 19 de Setembro de 2011.

Secretaria do Conselho Executivo, aos 26 de Setembro de 2011. — A Secretária-geral, *O Lam.*